

Attachment to the health certificate
for heat-processed poultry meat using natural casings, exported to Japan
Załącznik do świadectwa zdrowia
dla poddanego obróbce termicznej mięsa drobiowego w osłonkach naturalnych,
wywożonego do Japonii

Certificate number: /Nr świadectwa: _____

1. Origin of the casings: / *Pochodzenie osłonek:*

1.1. Kind of casings (natural/artificial)⁽¹⁾: / *Rodzaj osłonek (naturalne/sztuczne)⁽¹⁾:* _____

1.2. Animal species of origin: / *Gatunki zwierząt, od których pozyskano osłonki:* _____

1.3. Country of origin⁽²⁾: / *Kraj pochodzenia⁽²⁾:* _____

1.4. Name, address and approval number of the natural casing facility approved by the competent authorities of the exporting country: / *Nazwa, adres i weterynaryjny numer identyfikacyjny zakładu wytwarzającego osłonki naturalne zatwierdzonego przez właściwe służby weterynaryjne:* _____

2. Certificate of suitability of products for consumption: / *Poświadczenie przydatności produktów do spożycia:*

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that: / *Ja, niżej podpisany, urzędowy lekarz weterynarii, niniejszym zaświadczam, że:*

2.1. In the case the natural casings are derived from sheep and goat: / *W przypadku, gdy osłonki naturalne pozyskano z owiec i kóz:*

2.1.1. The natural casings are derived from animals which were born and raised in the countries other than the countries listed in the following URL: <https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>. / *O słonki naturalne są pozyskane ze zwierząt urodzonych i wyhodowanych w krajach innych niż kraje wymienione w linku: <https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>.*

2.1.2. In the case the natural casings for the production of meat products to be exported are originated in the EU, the natural casings are derived from animals which were free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of the competent authorities of EU member states. / *W przypadku, gdy osłonki naturalne do produkcji produktów mięsnych przeznaczonych na eksport pochodzą z UE, osłonki naturalne pozyskano ze zwierząt uznanych za wolne od jakichkolwiek chorób zakaźnych zwierząt w wyniku badań przed- i poubojowych przeprowadzonych przez urzędowych inspektorów właściwych służb Państw Członkowskich UE.*

2.1.3. In the case the natural casings for the production of meat products to be exported are originating from outside the EU, the natural casings must be free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of competent authorities of the EU member states or confirmation of the health certificates issued by the originating government. / *W przypadku, gdy osłonki naturalne użyte do produkcji produktów mięsnych przeznaczonych na eksport pochodzą spoza UE, muszą one zostać uznane za wolne od jakichkolwiek oznak chorób zakaźnych zwierząt, w wyniku kontroli importowej przeprowadzonej przez urzędowych inspektorów właściwych służb Państw Członkowskich UE lub potwierdzenia w świadectwach zdrowia wydanych przez właściwe służby kraju pochodzenia.*

2.1.4. In the case the natural casings are derived from the animals originated from the countries other than the countries free from rinderpest and FMD (<https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>), the natural casings after processing need to be salted for at least 30 days with dry salt (NaCl), saturated brine ($A_w < 0.80$), or phosphate supplemented dry salt containing 86.5 percent NaCl, 10.7 percent Na_2HPO_4 and 2.8 percent Na_3PO_4 (weight/weight/weight) in the sealed container and must be kept at a temperature of greater than 12 degrees Celsius during this entire period. / *W przypadku osłonek naturalnych pozyskanych od zwierząt pochodzących z krajów innych niż kraje wolne od księgosuszu i pryszczycy (<https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/Third-free.html>), osłonki naturalne po przetworzeniu należy poddać soleniu przez co najmniej 30 dni solą suchą (NaCl), solanką nasyconą ($A_w < 0,80$) lub solą suchą wzbogaconą fosforanami zawierającą 86,5% NaCl, 10,7% Na_2HPO_4 i 2,8% Na_3PO_4 w szczelnie zamkniętym pojemniku i przez cały ten okres muszą być przechowywane w temperaturze wyższej niż 12 stopni Celsjusza.*

2.2. In the case the natural casings are derived from pigs: / *W przypadku, gdy osłonki naturalne pozyskano ze świń:*

2.2.1. In the case the natural casings for the production of exported meat products are originated from the EU, the natural casings are derived from animals which were free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of the competent authorities of EU member states. / *W przypadku, gdy osłonki naturalne do produkcji produktów mięsnych przeznaczonych na eksport pochodzą z UE, osłonki pozyskano ze zwierząt uznanych za wolne od jakichkolwiek chorób zakaźnych zwierząt w wyniku badań przed- i poubojowych przeprowadzonych przez urzędowych inspektorów właściwych służb Państw Członkowskich UE.*

2.2.2. In the case the natural casings for the production of exported meat products are imported from outside the EU, the natural casings must be free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of the competent authorities of EU member states or of confirmation of the health certificates issued by the originating government. / *W przypadku, gdy osłonki naturalne użyte do produkcji produktów mięsnych przeznaczonych na eksport są importowane spoza UE, muszą być wolne od jakichkolwiek oznak chorób zakaźnych zwierząt w wyniku kontroli importowej przeprowadzonej przez urzędowych inspektorów właściwych służb Państw Członkowskich UE lub potwierdzenia świadectw zdrowia wydanych właściwe służby kraju pochodzenia.*

2.2.3. In the case the natural casings are derived from the animals originated from the countries other than the countries free from rinderpest, FMD, CSF and ASF (<https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>), the natural casings after processing need to be salted for at least 30 days either with phosphate supplemented dry salt or saturated brine ($A_w < 0.80$) containing 86.5 percent NaCl, 10.7 percent Na_2HPO_4 and 2.8 percent Na_3PO_4 (weight/weight/weight) in the sealed container and must be kept at a temperature of greater than 20 degrees Celsius during this entire period. / *W przypadku osłonek naturalnych pozyskanych od zwierząt pochodzących z krajów innych niż kraje wolne od księgosuszu, pryszczycy, CSF i ASF (<https://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>), osłonki naturalne po przetworzeniu należy poddać soleniu przez co najmniej 30 dni suchą solą z dodatkiem fosforanów lub nasyconą solanką ($A_w < 0,80$) zawierającą 86,5% NaCl, 10,7% Na_2HPO_4 i 2,8% Na_3PO_4 w szczelnie zamkniętym pojemniku i przez cały ten okres muszą być przechowywane w temperaturze wyższej niż 20 stopni Celsjusza.*

Done at / _____ on / _____
Sporządzono w: _____ dnia _____
(place / miejsce) (date / data)

Official stamp and signature:⁽³⁾ /

Pieczęć urzędowa i podpis⁽³⁾



Signature of official veterinarian⁽³⁾ / Podpis urzędowego lekarza weterynarii⁽³⁾

Name (in capital letters), qualifications and title / Nazwisko (drukowanymi literami), kwalifikacje, tytuł

Notes: / Uwagi:

- ⁽¹⁾ **This annex to the health certificate is only required for natural casings.** / Niniejszy załącznik do świadectwa zdrowia wymagany jest wyłącznie dla osłonek naturalnych.
- ⁽²⁾ **Indicate the name of the country where animals were born and raised in.** / Należy wskazać kraj, w którym zwierzęta były urodzone i chowane.
- ⁽³⁾ **The signature and the stamp must be in a colour different to that of the printing.** / Podpis i pieczęć muszą być w kolorze innym niż kolor druku.
- ⁽⁴⁾ **In this certificate, English language is considered to be authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.** / W tym certyfikacie za autentyczny uznawany jest język angielski. W przypadku rozbieżności w interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.